Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ilu kolwiek nie przyjęłoby was wychodząc z miasta tego i pył ze stóp waszych strząśnijcie na świadectwo dla nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdziekolwiek nie przyjęliby was, wychodząc z tego miasta, otrząsajcie proch z waszych stóp\* na świadectwo przeciw nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jacy(ś) jeśli nie przyjmą was, wychodząc z miasta owego, pył ze stóp waszych strząsajcie na świadectwo na nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ilu- kolwiek nie przyjęłoby was wychodząc z miasta tego i pył ze stóp waszych strząśnijcie na świadectwo dla nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby was gdzieś nie przyjęto, wychodząc z takiego miasta, otrząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko jego mieszkańcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzybykolwiek was nie przyjęli, wychodząc z miasta onego, i proch z nóg waszych otrząśnijcie na świadectwo przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy by kolwiek was nie przyjęli, wyszedszy z miasta onego i proch nóg waszych otrząsajcie na świadectwo przeciw im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby was gdzieś nie przyjęli, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na tych, którzy was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli was gdzieś nie przyjmą, to wychodząc z takiego miasta, strząśnijcie proch ze swoich nóg jako świadectwo przeciwko nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w jakimś mieście was nie przyjmą, wtedy odejdźcie stamtąd i strząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli jacyś nie przyjmą was, odchodząc z owego miasta, strząsajcie pył ze swoich stóp jako świadectwo przeciw nim”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśliby was gdzieś nie przyjęli, to wychodząc z miasta otrząśnijcie kurz ze swoich nóg na znak, że oni sami poniosą odpowiedzialność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby was gdzieś nie przyjęto, to wychodząc z tego miasta strząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто не прийме вас, то, виходячи з того міста, обтрусіть порох з ваших ніг - на свідчення проти них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci którzy by nie przyjmowaliby was, wychodząc od miasta owego ten wzniecony pył od nóg waszych odtrząsajcie do sfery świadectwa wrogo na nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jacyś was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząsajcie też proch z waszych nóg na świadectwo dla nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam, gdzie nie przyjmą was przyjaźnie, opuszczając to miasto, strząśnijcie proch ze swych stóp jako ostrzeżenie dla nich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie zaś was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp na świadectwo przeciw nim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli was nie przyjmą, odchodząc strząśnijcie kurz ze swoich stóp. Będzie to oznaczało, że pozostawiacie tych ludzi ich własnemu losowi. |

1. 1) <x>160 5:13</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)